

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

inkA daya-nArAyaNagauLa

In the kRti ‘inka daya rAk(u)NTE’ – rAga nArAyaNagauLa, SrI tyAgarAja pleads with Lord to have compassion on him.

P inkA daya rAk(u)NTE entani sairinturA

C1 ASincina nann(E)la aDug(a)Duguku rAv(E)la
1vAsiga sItA lola 2vara dESika paripAla (inkA)

C2 entani tALukondurA ikanainanu rAk(u)ndurA
3intaTikini bAgandurA 4evarini vEDukondurA (inkA)

C3 5nirjara varul(i)ka lErA nI 6sari vAr(a)yyedarA
durjana jalada samIra dora 7nIv(a)ni(y)uNDedarA (inkA)

C4 nayana nindita sarOja naga dhara SrI raghu rAja
bhaya hara bhakta samAja pAlita tyAgarAja (inkA)

Gist

O Lord who comfortably remains enamoured by sItA! O Protector of nArada! O Wind which blows away the cloud called evil people! O Lord whose eyes ridicule the Lotus! O Lord who bore the mandara mountain! O Lord SrI raghu rAja! O Lord who removes fear! O Lord found in the assembly of devotees! O Protector of this tyAgarAja!

If You do not have mercy even now, how much shall I forbear?

I have desired You.

Why wouldn’t You come at every step to govern me?

How much shall I endure? Is it proper for You not to come even now?

Would anyone approve of Your actions this much?

Whom shall I beseech?

There are many great celestials, but they are not equal to You;

therefore, I remain with firm conviction that You are the Lord.

Word-by-word Meaning

P If You do not have (rAka uNTE) (rAkuNTE) mercy (daya) even now (inkA), how much (entani) shall I forbear (sairinturA)?

C1 Why (Ela) wouldn't You come (rAvu) (rAvEla) at every step (aDugu aDuguku) (aDugaDuguku) to govern (Ela) me (nannu) (nannEla) who has desired (ASincina) You?

O Lord who comfortably (vAsiga) remains enamoured (lOla) by sItA! O Protector (paripAla) of nArada - the blessed (vara) preceptor (dESika)!

If You do not have mercy even now, how much shall I forbear?

C2 How much (entani) shall I endure (tALukondurA)? Is it proper not to come (rAkundurA) even now (ikanainanu)?

Would anyone approve (bAgandurA) (literally say 'nice') of Your actions this much (intaTikini)? Whom (evarini) shall I beseech (vEDukondurA)?

If You do not have mercy even now, how much shall I forbear?

C3 Are there no (lErA) great (varulu) celestials (nirjara) now (ika) (literally presently) (varulika)? (Yes, there are many, but) can they become (vAru ayyedarA) (vArayyedarA) equal (sari) to You (nI)?

O Wind (samIra) which blows away the cloud (jalada) called evil people (durjana)! I remain (uNDedarA) with firm conviction that (ani) You (nIvu) (nIvaniyuNDedarA) are the Lord (dora);

If You do not have mercy even now, how much shall I forbear?

C4 O Lord whose eyes (nayana) ridicule (nindita) the Lotus (sarOja)! O Lord who bore (dhara) the mandara mountain (naga)! O Lord SrI raghu rAja!

O Lord who removes (hara) fear (bhaya)! O Lord found in the assembly (samAja) of devotees (bhakta)! O Protector (pAlita) of this tyAgarAja!

If You do not have mercy even now, how much shall I forbear?

Notes –

Variations –

⁴ – evarini – evarani : 'evarini' seems to be appropriate in the context.

⁶ – sari vArayyedarA – sari tanakayyErA. In the present context, 'sari vArayyedarA' seems appropriate.

⁷ – nIvaniyuNDedarA – nIvaniyunArA.

References –

Comments -

¹ – vAsiga sItA lOla – comfortably remains enamoured by sItA – to the extent that the Lord has forgotten the welfare of devotees.

² – vara dESika – Though not mentioned specifically, this would refer to sage nArada who is considered as the universal teacher and whom SrI tyAgarAja himself worships as his own preceptor.

³ – intaTikini bAgandurA – Though this is how it is given in all the books, these words do not seem to be correct or their form is not correct.

⁵ – nirjara varulu – great celestials – probably this refers other Gods like Lord Siva; SrI tyAgarAja considers SrI rAma as paramAtma (Supreme Lord) - above the Trinity. That is why he says, 'they are not equal to You' (sari vArayedarA?).

Devanagari

- प. इंका दय रा(कु)ण्टे एन्तनि सैरिन्तुरा
च1. आशिञ्चिन न(त्रे)ल अडु(ग)डुगुकु रा(वे)ल
वासिग सीता लोल वर देशिक परिपाल (इंका)
च2. एन्तनि ताळुकोन्दुरा इकनैननु रा(कु)न्दुरा
इन्तटिकिनि बागन्दुरा एवरिनि वेडुकोन्दुरा (इंका)
च3. निर्जर वरु(लि)क लेरा नी सरि वा(र)य्येदरा
दुर्जन जलद समीर दोर नी(व)नि(यु)ण्डेदरा (इंका)
च4. नयन निन्दित सरोज नग धर श्री रघु राज
भय हर भक्त समाज पालित त्यागराज (इंका)

English with Special Characters

- pa. iṁkā daya rā(ku)ṇṭē entani sairinturā
ca1. āśiñcina na(nnē)la aḍu(ga)ḍuguku rā(vē)la
vāsiga sītā lōla vara dēśika paripāla (iṁkā)
ca2. entani tāḷukondurā ikanainanu rā(ku)ndurā
intaṭikini bāgandurā evarini vēḍukondurā (iṁkā)
ca3. nirjara varu(li)ka lērā nī sari vā(ra)yyedarā
durjana jalada samīra dora nī(va)ni(yu)ṇḍedarā (iṁkā)
ca4. nayana nindita sarōja naga dhara śrī raghu rāja
bhaya hara bhakta samāja pālita tyāgarāja (iṁkā)

Telugu

- ప. ఇంకా దయ రా(కు)ణ్ణే ఎన్తని సైరిన్తురా
చ1. ఆశిఞ్చిన న(న్నే)ల అడు(గ)డుగుకు రా(వే)ల
వాసిగ సీతా లోల వర దేశిక పరిపాల (ఇంకా)
చ2. ఎన్తని తాళుకొన్దురా ఇకనైనను రా(కు)న్దురా
ఇన్తటికిని బాగన్దురా ఎవరిని వేడుకొన్దురా (ఇంకా)

- చ3. నిర్జర వరు(లి)క లేరా నీ సరి వా(ర)య్యెదరా
దుర్జన జలద సమీర దొర నీ(వ)ని(యు)ణ్ణెదరా (ఇంకా)
- చ4. నయన నిన్దిత సరోజ నగ ధర శ్రీ రఘు రాజ
భయ హర భక్త సమాజ పాలిత త్యాగరాజ (ఇంకా)

Tamil

- ప. ఇங்கా త³య రా(కు)ణ్డే ఎంతని యెరిన్తురా
 శ1. ఆ³శి³న్సిని నన్(నే)ల అ³డు³(క³)డు³కు³ రా(వే)ల
 వానిక³ సీతా లోల వర తే³శిక పరిపాల (ఇంకా)
 శ2. ఎంతని తా³న్కు³న్తు³రా ఇకనెన్ను రా(కు)న్తు³రా
 ఇన్తడికిని పా³న్తు³రా ఎవరిని వే³న్కు³న్తు³రా (ఇంకా)
 శ3. నిర్జర వరు(లి)క లేరా నీ సరి వా(ర)య్యె³త³రా
 తు³న్జన జలద³ సమీర తో³ర నీ(వ)ని(యి)న్డె³త³రా (ఇంకా)
 శ4. నయన నిన్ది³త సరోజ నక³ త⁴ర పు³ర⁴ రా³జ
 ప⁴య హర ప⁴క్త సమాజ పాలిత త్యాక³రా³జ (ఇంకా)

ఇన్నమమ్ తయ వారాతిరున్తాల్ ఎవ్వలవు పొరుప్పేనయ్యా?

1. (உன்னை) விரும்பிய என்னையாள ஒவ்வோரடிக்கும் வారாயேனோ?
 வசதியாக சீதை லோலனே! உயர் ஆசானைப் பேணுவோனே!
 இன்னமும் தயை வாராதிருந்தால் எவ்வளவு பொறுப்பேனய்யா?
2. எவ்வளவு தாளுவேனய்யா? இன்னமும் வாராமலிருப்பரோ?
 இவ்வளவுக்கும் சரியென்பரோ? எவரை வேண்டுவேனய்யா?
 இன்னமும் தயை வாராதிருந்தால் எவ்வளவு பொறுப்பேனய்யா?
3. உயர் வானோர் இங்கிலரோ? உனக்கீடு அவராவரோ?(எனவே)
 தீயோரெனும் முகிலை விரட்டும் புயலே! தலைவன் நீயெனவுள்ளேனய்யா;
 இன்னமும் தயை வாராதிருந்தால் எவ்வளவு பொறுப்பேனய்யா?
4. தாமரையைப் பழிக்கும் கண்களோனே! மலையைச் சுமந்த இரகுராசனே!
 அச்சத்தைப் போக்குவோனே! தொண்டர் குழுமத்துறையே!
 தியாகராசனைப் பேணுவோனே!
 இன்னமும் தயை வாராதிருந்தால் எவ்வளவு பொறுப்பேனய்யா?

வசதியாக சீதை லோலனே! - இறைவன் தொண்டரைக் காப்பதையும் மறந்து சீதையிடம்
 திளைத்திருப்பதாக.

உயர் ஆசான் - நாரதர்

இவ்வளவுக்கும் சரியென்பரோ? - மற்றோர் ஒப்புக்கொள்வரோயென

வானோர் இங்கிலரோ? - இங்குள் என பொருள்படும்

Kannada

ಪ. ಇಂಕಾ ದಯ ರ(ಕು)ಣ್ಣೀ ಎನ್ನಿ ಸೈರಿನ್ನುರಾ

ಚ೧. ಅಶಿಇಘ್ನಿನ ನ(ನ್ನೇ)ಲ ಅಡು(ಗ)ಡುಗುಕು ರಾ(ವೇ)ಲ

ವಾಸಿಗೆ ಸೀತಾ ಲೋಲ ವರ ದೇಶಿಕ ಪರಿಪಾಲ (ಇಂಕಾ)

ಚ೨. ಎನ್ನಿನಿ ತಾಳುಕೊನ್ನರಾ ಇಕನೈನನು ರಾ(ಕು)ನ್ನರಾ

ಇನ್ನಟಿಕಿನಿ ಬಾಗನ್ನರಾ ಎವರಿನಿ ವೇಡುಕೊನ್ನರಾ (ಇಂಕಾ)

ಚ೩. ನಿರ್ಜರ ವರು(ಲಿ)ಕ ಲೇರಾ ನೀ ಸರಿ ವಾ(ರ)ಯೈದರಾ

ದುರ್ದನ ಜಲದ ಸಮೀರ ದೊರ ನೀ(ವ)ನಿ(ಯು)ಣ್ಣಿದರಾ (ಇಂಕಾ)

ಚ೪. ನಯನ ನಿಂದಿತ ಸರೋಜ ನಗೆ ಧರ ಶ್ರೀ ರಘು ರಾಜ

ಭಯ ಹರ ಭಕ್ತ ಸಮಾಜ ಪಾಲಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ (ಇಂಕಾ)

Malayalam

೧. ಇಂಕಾ ಡಯ ರಾ(ಕ್ಯು)ಣ್ಣಾ ಎಱ್ಱನಿ ಸೊಸರಿಱ್ಱುರಾ

೨1. ಅಱ್ಱಿಱ್ಱಿನಿ ನ(ಣ್ಣ)ಲ ಅಱ್ಱು(ಗ)ಱ್ಱುಗುಕ್ಕು ರಾ(ವೇ)ಲ
ವಾಸಿಗ ಸೀತಾ ಲೋಲ ವರ ದೇಶಿಕ ಪರಿಪಾಲ (ಇಂಕಾ)

೨2. ಎಱ್ಱನಿ ತಾಳುಕೊನ್ನರಾ ಇಕನೈನನು ರಾ(ಕ್ಯು)ನ್ನರಾ
ಇನ್ನಟಿಕಿನಿ ಬಾಗನ್ನರಾ ಎವರಿನಿ ವೇಡುಕೊನ್ನರಾ (ಇಂಕಾ)

೨3. ನಿರ್ಜರ ವರು(ಲಿ)ಕ ಲೇರಾ ನೀ ಸರಿ ವಾ(ರ)ಯೈದರಾ
ದುರ್ದನ ಜಲದ ಸಮೀರ ದೊರ ನೀ(ವ)ನಿ(ಯು)ಣ್ಣಿದರಾ (ಇಂಕಾ)

೨4. ನಯನ ನಿಂದಿತ ಸರೋಜ ನಗೆ ಧರ ಶ್ರೀ ರಘು ರಾಜ
ಭಯ ಹರ ಭಕ್ತ ಸಮಾಜ ಪಾಲಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ (ಇಂಕಾ)

Assamese

೧. ಇಂಕಾ ದಯ ಬಾ(ಕ್ಯು)ಣ್ಣಾ ಎಱ್ಱನಿ ಸೊಸರಿಱ್ಱುರಾ

೨1. ಅಱ್ಱಿಱ್ಱಿನಿ ನ(ಣ್ಣ)ಲ ಅಱ್ಱು(ಗ)ಱ್ಱುಗುಕ್ಕು ರಾ(ವೇ)ಲ

ವಾಸಿಗ ಸೀತಾ ಲೋಲ ವರ ದೇಶಿಕ ಪರಿಪಾಲ (ಇಂಕಾ)

೨2. ಎಱ್ಱನಿ ತಾಳುಕೊನ್ನರಾ ಇಕನೈನನು ರಾ(ಕ್ಯು)ನ್ನರಾ

ಇನ್ನಟಿಕಿನಿ ಬಾಗನ್ನರಾ ಎವರಿನಿ ವೇಡುಕೊನ್ನರಾ (ಇಂಕಾ)

೨3. ನಿರ್ಜರ ವರು(ಲಿ)ಕ ಲೇರಾ ನೀ ಸರಿ ವಾ(ರ)ಯೈದರಾ

ದುರ್ದನ ಜಲದ ಸಮೀರ ದೊರ ನೀ(ವ)ನಿ(ಯು)ಣ್ಣಿದರಾ (ಇಂಕಾ)

೨4. ನಯನ ನಿಂದಿತ ಸರೋಜ ನಗೆ ಧರ ಶ್ರೀ ರಘು ರಾಜ

ಭಯ ಹರ ಭಕ್ತ ಸಮಾಜ ಪಾಲಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ (ಇಂಕಾ)

Bengali

- ପ. ଇଂକା ଦୟ ରା(କୁ)ଣ୍ଟେ ଏନ୍ତନି ସୈରିନ୍ତୁରା
ଚ୧. ଆଶିଷ୍ଠିନ ନ(ଲ୍ଲେ)ଲ ଅଡୁ(ଗ)ଡୁଗୁକୁ ରା(ବେ)ଲ
ବାସିଗ ସୀତା ଲୋଲ ବର ଦେଶିକ ପରିପାଳ (ଇଂକା)
ଚ୨. ଏନ୍ତନି ତାଲୁକୋନ୍ଦୁରା ଇକନୈନୁ ରା(କୁ)ନ୍ଦୁରା
ଇନ୍ତଟିକିନି ବାଗନ୍ଦୁରା ଏବରିନି ବେଡୁକୋନ୍ଦୁରା (ଇଂକା)
ଚ୩. ନିର୍ଜର ବରୁ(ଲି)କ ଲେରା ନୀ ସରି ବା(ର)ୟେଦରା
ଦୁର୍ଜନ ଜଳଦ ସମୀର ଦୋର ନୀ(ବ)ନି(ୟୁ)ଂଘେଦରା (ଇଂକା)
ଚ୪. ନୟନ ନିନ୍ଦିତ ସରୋଜ ନଗ ଧର ଶ୍ରୀ ରଘୁ ରାଜ
ଭୟ ହର ଭକ୍ତ ସମାଜ ପାଳିତ ଆଗରାଜ (ଇଂକା)

Gujarati

୫. ଫିଂକା ଦୟ ରା(ଡୁ)ଫିଟେ ଅନ୍ତନି ସୈରିନ୍ତୁରା
୫୧. ଆଶିଷ୍ଠିନ ନ(ଲ୍ଲେ)ଲ ଅଡୁ(ଗ)ଡୁଗୁକୁ ରା(ବେ)ଲ
ବାସିଗ ସୀତା ଲୋଲ ବର ଦେଶିକ ପରିପାଳ (ଫିଂକା)
୫୨. ଅନ୍ତନି ତାଲୁକାନ୍ଦୁରା ଫିକନୈନୁ ରା(ଡୁ)ନ୍ଦୁରା
ଫିନ୍ତଟିକିନି ବାଗନ୍ଦୁରା ଅବରିନି ବେଡୁକାନ୍ଦୁରା (ଫିଂକା)
୫୩. ନିର୍ଜର ବରୁ(ଲି)କ ଲେରା ନୀ ସରି ବା(ର)ୟେଦରା
ଦୁର୍ଜନ ଜଳଦ ସମୀର ଦୋର ନୀ(ବ)ନି(ୟୁ)ଫିଟେଦରା (ଫିଂକା)
୫୪. ନୟନ ନିନ୍ଦିତ ସରୋଜ ନଗ ଧର ଶ୍ରୀ ରଘୁ ରାଜ
ଭୟ ହର ଭକ୍ତ ସମାଜ ପାଳିତ ତ୍ୟାଗରାଜ (ଫିଂକା)

Oriya

- ପ. ଇଂକା ଦୟ ରା(କୁ)ଣ୍ଟେ ଏନ୍ତନି ସୈରିନ୍ତୁରା
ଚ୧. ଆଶିଷ୍ଠିନ ନ(ଲ୍ଲେ)ଲ ଅଡୁ(ଗ)ଡୁଗୁକୁ ରା(ବେ)ଲ
ବାସିଗ ସୀତା ଲୋଲ ବର ଦେଶିକ ପରିପାଳ (ଇଂକା)
ଚ୨. ଏନ୍ତନି ତାଲୁକୋନ୍ଦୁରା ଇକନୈନୁ ରା(କୁ)ନ୍ଦୁରା
ଇନ୍ତଟିକିନି ବାଗନ୍ଦୁରା ଏବରିନି ବେଡୁକୋନ୍ଦୁରା (ଇଂକା)
ଚ୩. ନିର୍ଜର ବରୁ(ଲି)କ ଲେରା ନୀ ସରି ବା(ର)ୟେଦରା
ଦୁର୍ଜନ ଜଳଦ ସମୀର ଦୋର ନୀ(ବ)ନି(ୟୁ)ଫିଟେଦରା (ଫିଂକା)
ଚ୪. ନୟନ ନିନ୍ଦିତ ସରୋଜ ନଗ ଧର ଶ୍ରୀ ରଘୁ ରାଜ
ଭୟ ହର ଭକ୍ତ ସମାଜ ପାଳିତ ତ୍ୟାଗରାଜ (ଫିଂକା)

ଦୁର୍ଗନ୍ ଉଲ୍ଲସ ସମୀର ଦୋର ନୀ(ଝ)ନି(ଝୁ)ଶ୍ରେଦରା (ଇଂଗା)

ଚଃ. ନୟନ ନିନ୍ଦିତ ସରୋଜ ନଗ ଧର ଗ୍ରୀ ରଘୁ ରାଜ

ଭୟ ହର ଭକ୍ତ ସମାଜ ପାଇଁ ଡ଼ାକରାଜ (ଇଂଜା)

Punjabi

੫. ਇੰਕਾ ਦਯ ਰਾ(ਕੁ)ਲਟੇ ਏਨਤਨਿ ਸੈਰਿਨਤੁਰਾ

ਚ੧. ਆਸ਼ਿਵਿਚਨ ਨ(ਨਨੇ)ਲ ਅਡੁ(ਗ)ਡੁਗੁਕੁ ਰਾ(ਵੇ)ਲ

ਵਾਸਿਗ ਸੀਤਾ ਲੋਲ ਵਰ ਦੇਸ਼ਿਕ ਪਰਿਪਾਲ (ਇੰਕਾ)

ਚੜ. ਏਨਤਨਿ ਤਾਲੁਕੋਨਦੁਰਾ ਇਕਨੈਨਨੁ ਰਾ(ਕੁ)ਨਦੁਰਾ

ਇਨਤਹਿਕਿਨਿ ਬਾਗਨਦੁਰਾ ਏਵਹਿਨਿ ਵੇਡੁਕੋਨਦੁਰਾ (ਇੰਕਾ)

ਚੜ. ਨਿਰਜਰ ਵਰੁ(ਲਿ)ਕ ਲੇਰਾ ਨੀ ਸਰਿ ਵਾ(ਰ)ਯਜੇਦਰਾ

ਦੁਰਜਨ ਜਲਦ ਸਮੀਰ ਦੋਰ ਨੀ(ਵ)ਨਿ(ਯੁ)ਲਡੇਦਰਾ (ਇੰਕਾ)

ਚੌੜ. ਨਯਨ ਨਿਨਿਦਤ ਸਰੋਜ ਨਗ ਧਰ ਸ਼੍ਰੀ ਰਘੁ ਰਾਜ

ਭਯ ਹਰ ਭਕਤ ਸਮਾਜ ਪਾਲਿਤ ਤਜਾਰਾਜ (ਇੰਕਾ)